

Научная статья

УДК 811.521.161

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2025-2/87-107>

## Грамматика четырёхсимвольных протокитайских фразеологических композитов современного японского языка

**Александр Сергеевич Дыбовский**

Дальневосточный федеральный университет,

Владивосток, Российская Федерация

Кандидат филологических наук, доцент кафедры японоведения, почётный профессор

Осацкого университета, [dybovskii.as@dvfu.ru](mailto:dybovskii.as@dvfu.ru)

**Аннотация.** Предметом анализа в этой статье являются четырёхсимвольные протокитайские фразеологические композиты (П4ФК, 四字熟語 *ёдзидзюкуго*), пришедшие из *вэньяня*, тесно связанные с китайской историей и культурой, играющие важную роль в современном японском языке. При помощи функционально-синтаксического анализа делается попытка выявить особенности синтаксического использования и основные структурные разновидности П4ФК. Четырёхсимвольные протокитайские фразеологические композиты рассматриваются как сложные синтаксические образования. По структуре (внутренний синтаксис) они подразделяются на два типа: 1) П4ФК со структурой словосочетаний и 2) П4ФК со структурой предложений. С точки зрения функционально-семантических особенностей П4ФК японского языка подразделяются на четыре класса: именные, глагольные, адъективные и адвербиальные единицы. Многие П4ФК современного японского языка сохраняют пришедшее из *вэньяня* свойство функционально-семантической транзитивности. П4ФК в современном японском языке продолжают создаваться по протокитайским моделям. Они являются важным средством языковой экспрессии, неотъемлемым элементом современной японской лингвокультуры.

**Ключевые слова:** фразеология *канго* японского языка, четырёхсимвольные протокитайские фразеологизмы, разновидности четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов, структура четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов, внутренний синтаксис четырёхсимвольных протокитайских фразеологизмов

**Для цитирования:** Дыбовский А.С. Грамматика четырёхсимвольных протокитайских фразеологических композитов современного японского языка // Дальневосточный филологический журнал. 2025. Т. 3, № 2. С. 87–107.

Original article

---

© Дыбовский А.С., 2025

## The grammar of four-character Proto-Chinese phraseological composites in modern Japanese

Alexander S. Dybovsky

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russian Federation

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Japanese Studies Department,

Professor Emeritus of Osaka University, dybovskii.as@dvfu.ru

**Abstract.** This article examines four-character Proto-Chinese phraseological compounds (P4PCs, 四字熟語 *yojijukugo*), which originated in *wenyan* (Classical Chinese), are deeply rooted in Chinese history and culture, and continue to play a significant role in modern Japanese. Through functional-syntactic analysis, the study identifies key patterns of syntactic usage and outlines the principal structural types of P4PCs. These compounds are treated as complex syntactic constructions and are classified according to their internal syntax into two main types: (1) those with a phrasal structure and (2) those with a clausal or sentential structure. From a functional-semantic perspective, P4PCs in Japanese are further categorized into four classes: nominal, verbal, adjectival, and adverbial units. Many P4PCs retain the functional-semantic transitivity inherited from *wenyan*. Additionally, new compounds continue to be formed in modern Japanese following Proto-Chinese models. P4PCs function as powerful tools of linguistic expression and represent an integral element of contemporary Japanese linguistic culture.

**Key words:** Sino-Japanese phraseology, four-character Proto-Chinese phraseological units, varieties of four-character Proto-Chinese phraseological units, structure of four-character Proto-Chinese phraseological units, internal syntax of four-character Proto-Chinese phraseological units

**For citation:** Dybovsky A.S. The grammar of four-character Proto-Chinese phraseological composites in modern Japanese. *Far Eastern Philological Journal*, 2025, vol. 3, no. 2, pp. 87–107. (In Russ.).

### Введение

Протокитайские четырёхсимвольные (четырёхкомпонентные) фразеологические композиты (далее – П4ФК) – это фразеологизмы, заимствованные японцами из китайского языка, а также фразеологизмы, созданные (и создаваемые) в Японии по китайским моделям. В отечественной японистике П4ФК уже становились предметом анализа. Они кратко описываются в работах С.А. Быковой [2, с. 16–17] и Т.М. Гуревич [4, с. 3–5]. Наиболее подробно П4ФК японского языка рассматриваются под названием *сэйго* (в соответствии с японским чтением китайского слова 成語 *чэньюй* – «идиома, идиоматическое выражение, фразеологизм») в книге О.П. Фроловой [10, с. 35–42]. В этой работе описываются тематические классы П4ФК, намечены пути анализа их структуры и внутреннего синтаксиса. Продолжая исследование О.П. Фроловой, мы даём более полное системное описание внутреннего синтаксиса П4ФК современного японского языка. Все теоретические положения этого исследования иллюстрируются большим количеством примеров, снабжённых транскрипцией, переводом, а также детальным описанием их структурно-грамматического устройства.

В японской лингвистической литературе и языковых видео П4ФК относятся к категории *дзюкуго* (熟語 – букв. «созревшие слова» → протокитайские «идиоматические выражения») [14–17, 19], которые могут записываться при помощи двух, трёх, четырёх или пяти иероглифов<sup>1</sup>. Указанный термин, вероятно, пришёл в японскую лингвистику из работ китайских языковедов [3, с. 10].

Первые П4ФК были заимствованы японцами из *вэньяня*<sup>2</sup> более тысячи лет назад. П4ФК тесно связаны с грамматикой *вэньяня*, иероглифической графикой и историей китайской культуры. В них отражается глубокая культурная и цивилизационная связь японского и китайского этносов. В П4ФК нередко встречаются малоупотребимые иероглифы, которые выходят за пределы иероглифического лимита 2010 г. [6].

В Японии всё еще создаются новые протокитайские фразеологизмы [7, с. 22–24], продолжается и заимствование П4ФК из китайского языка. Ср., например: 獅子搏兔 *сиси-хакуто* – букв. «лев, охотится на кролика»; *обр. в знач.*: «всерьёз заняться мелочами; и к мелочам относиться со всей серьёзностью; не пренебрегать мелочами» [21].

Так как двухсимвольные фразеологизмы обычно не становятся предметом фразеологического анализа, то считается, что в японском языке в количественном отношении абсолютно преобладают ПФК, состоящие из четырёх иероглифов [4, с. 3]. Их действительно больше, чем трёхсимвольных или пятисимвольных. Строго говоря, четырёхсимвольные ПФК обычно состоят из четырёх одноморфемных слов классического китайского языка *вэньяня*, каждое из которых записывается при помощи отдельного иероглифа и представляет собой структурный элемент П4ФК.

П4ФК – заимствованный японцами продукт китайской лингвокультуры. Как целостные смысловые единицы, они обладают строгой структурной упорядоченностью, которую можно назвать внутренним синтаксисом, в них нередко используется параллелизм конструкций и симметрия расположения иероглифических знаков (синонимов, антонимов, числительных, показателей отрицания) в левой и правой частях П4ФК. Широкая употребимость, высокая экспрессивность, структурная компактность и семантическая сложность П4ФК, вероятно, являются причиной того, что в японской учебной литературе этим протокитайским фразеологизмам уделяется больше внимания, чем прочим – двух-, трёх-, пятикомпонентным<sup>3</sup> ПФК [17, 19, 21].

Предметом анализа в этой статье являются синтаксические особенности П4ФК в современном японском языке. Мы рассмотрим примеры их синтаксического использования, а также проанализируем их внутреннюю грамматическую организацию, так как компоненты структуры П4ФК связаны между собой синтаксическими отношениями, которые могут быть до-

<sup>1</sup> Этим термином могут также обозначаться протокитайские сложные слова, фразеологизмами не являющиеся.

<sup>2</sup> *Вэньянь* (кит. 文言 *wényán*) – это классический китайский письменный язык, который «начал складываться на рубеже н.э. на основе классических текстов 5–3 вв.» [8, с. XI] и просуществовал в Китае до начала XX века. К началу нашей эры *вэньянь* стал языком китайской науки и философии, юриспруденции, официальной документации.

<sup>3</sup> Последние нередко происходят из китайской поэзии, ср., например: 弄花香滿衣 *Ро:ка-ко:манъи* – букв. «Перебираю цветы, и одежда наполняется их запахом», используемый в качестве украшения *токонома* в японском доме [12]. Этот П5ФК отсылает нас к стихотворению Юй Лянши «Весенняя луна над горами» (春山夜月), цитируемая строка которого стала имплицировать следующее: «Если находишься среди добрых людей, то и сам становишься лучше. Старайся окружать себя достойными людьми, пребывай в благотворном общении» [12]. Ср. также П5ФК 五十步百步 *годзю:ппо-хяппо* (букв.: «Пятьдесят шагов – сто шагов»; *переносн. знач.*: «небольшая разница»; «незначительные различия между двумя вещами»), который восходит к трактату Мэн-цзы (孟子 *Mèng Zi*) «Царь Хуэй царства Лян» (梁惠王 *Liáng Huì Wáng*).

вольно сложными и разнообразными. Мы описываем структурные и семантические особенности протокитайских фразеологизмов, опираясь на понятие «внутренней формы» (А.А. Потебня), которая понимается как «форма организации значения» фразеологизма [9, с. 191].

### 1. Синтаксическое функционирование П4ФК

В этом разделе мы остановимся на вопросах синтаксического функционирования П4ФК. Данные композиты в современном японском языке обычно фигурируют в виде одного члена предложения или его части. Они обладают целостностью значения, воспроизводимостью, закреплённостью в определённой графической форме. Многие из этих исконно протокитайских лексем способны менять свою функционально-семантическую принадлежность и использоваться в качестве разных частей речи. В соответствии со своими имманентными свойствами – именными, глагольными, адъективными или адвербиальными – П4ФК в современном японском языке могут занимать все важнейшие синтаксические позиции. Приведём примеры:

① **Подлежащее:** 大病からようやく生還した私の目には、森羅万象が美しく映った  
*Тайбё:-кара ё:яку сэйкан сита ватаси но мэ ни ва, синра-бансё: га уцукусику уцутта.* – «После того как я наконец оправился после серьёзной болезни, вся природа и мир стали выглядеть красивыми» [11].

② **Тематизированное подлежащее:** 人の世の愛別離苦は避けて通れないものだ  
*Хито-но ё но айбэцу-рику ва сакэтэ то:рэнай моно да.* – «В человеческом мире страдания от разлуки с любимыми неизбежны» [4, с. 7]; 一期一会は茶道の基本的な概念です  
*Итиго-итиэ ва садо: но кихонтэки-на гайнэн дэс.* – «(Понятие) "Единственная незабываемая встреча" – это основной концепт чайной церемонии» [ChatGPT: Coto Academy]; 温故知新は歴史を学ぶ際の重要な考え方です  
*Онко-тисин ва рэкусидэ о манабу сай но дзю:ё:на кангаэката дэс.* – «"Познавая старое, постигаем новое" – важная концепция для изучения истории» [ChatGPT: Tofugu].

③ **Часть тематической группы подлежащего с приложением:** 花鳥風月、すなわち自然の美しさは、人の心を癒すと言われています  
*Катё:-фу:гэцу, сунавати сидзэн но уцукусаса ва, хито но кокоро о иясу то иварэтэ имас.* – «Говорят, что красота природы, выраженная в цветах, птицах, ветре и луне, исцеляет душу человека» [Составлено носителем языка].

④ **Приимённое определение:** それからの十三年あまりは、順風満帆の幸せな生活がつづいた  
*Сорэ кара но дзю:саннэн амари ва дзюмпю:-мампан но сиавасэна сэйкацу га цудзуйтэ ита.* – «В последующие более чем тридцать лет продолжалась счастливая жизнь с полными парусами и попутным ветром» [ChatGPT]; そんな因循姑息なやり方で、消費者の理解が得られると思ったら大間違いである  
*Сонна индзюн-косокуна яриката дэ, сё:хися но рикай га эрарэру то омоттара о:матигаи дэ ару.* – «Если вы думаете, что сможете завоевать понимание потребителей с помощью таких косных и устаревших методов, то вы сильно ошибаетесь» [4, с. 17].

⑤ **Приакцидентное определение (обстоятельство образа действия):** 以後社員も七十名に増え、順風満帆に本日まで参りましたが、まだまだ未熟な会社です  
*Иго сяин мо ситидзю:мэй ни фуэ, дзюмпю:-мампан ни хондзицу мадэ мауримасита га, мадамада мидзюкуна*

*кайся дэс.* – «Впоследствии количество сотрудников увеличилось до семидесяти человек, и благодаря благоприятным обстоятельствам мы дошли до сегодняшнего дня, однако наша компания всё ещё не до конца зрелая» [20, с. 120]; *いくらお得意さまだからといって、無理な注文に唯々諾々と従う必要はない。上司の命令に唯々諾々と従う* *Икура о-токуисама да кара то иттэ, мурина тю:мон ни ии-дакудаку то ситагау хицуюэ: ва най. Дзё:си но мэйрэй ни ии-дакудаку то ситагау.* – «Как бы ни был хорош клиент, не следует беспрекословно выполнять его фривольные запросы. (Нужно) неукоснительно выполнять указания начальника» [4, с. 9].

⑥ **Прямое или косвенное дополнение:** *事件の一部始終を目撃していたという証人が現れた* *Дзикэн но итибу-сидзю: о мокугэки сита то ю: сё:нин га араварэта.* – «Появился свидетель, который утверждает, что стал очевидцем всего происшествия от начала до конца» [4, с. 11]; *招待客たちは、異口同音に花嫁の美しさをほめたたえた* *Сё:тайкякутати ва, ику-до:он ни ханаёмэ но уцукусиса о хомэтатаэта.* – «Приглашённые гости в один голос восхваляли красоту невесты» [4, с. 10]; *伝統芸能の世界では、演技法を一子相伝で伝えていくことが多い* *Дэнто: гейно: но сэкай дэ ва, энгихо: о исси-со:дэн дэ цутаэтэ ику кото га о:й.* – «В мире традиционного искусства часто передают технику исполнения исключительно от отца к сыну» [4, с. 13].

⑦ **Часть составного глагольного сказуемого:** *私は夢を叶えるために東奔西走している* *Ватаси ва юмэ о канаэру тамэ ни то:хон-сэйсо: ситэ иру.* – «Верчусь как белка в колесе, чтобы осуществить свои мечты» [18]; *…営業ノルマをこなすのに四苦八苦しておりました* *Эйгё: норуа о конасу но ни сику-хакку ситэ оримасита.* – «(Он) испытывал невероятные трудности, пытаясь выполнить норму продаж» [20, с. 120].

⑧ **Часть составного именного сказуемого:** *松本清張はいろんなことに、興味津津であったようだ* *Мацумото Сэйтё: ва иронна кото ни кё:ми-синсин дэ атта ё: да.* – «Похоже, что Мацумото Сэйтё ко всему испытывал живейший интерес» [18].

Мы показали, что П4ФК, подобно знаменательным словам японского языка, могут занимать все основные синтаксические позиции. Впрочем, позиция подлежащего не характерна для П4ФК, поскольку в этой синтаксической позиции соответствующие П4ФК нередко выполняют функцию метки, указывая на соответствующие протокитайские выражения. Синтаксические функции каждого конкретного П4ФК могут быть существенно ограничены его имманентными свойствами, значением и особенностями использования в японском языке. К описанию этих свойств мы обратимся в следующих разделах этой работы, но прежде рассмотрим особенности внутреннего устройства П4ФК, то есть их «внутренний синтаксис», так как сами П4ФК представляют собой сложные синтаксические образования.

## 2. Внутренняя структура четырёхкомпонентных ПФК

Приступая к рассмотрению внутреннего устройства П4ФК, необходимо заметить, что истоки вопроса коренятся в языковой культуре письменного языка китайцев, который начал формироваться в эпоху Хань, то есть более двух тысяч лет назад. Возникший тогда *вэньянь* специалисты считают исходной, базовой формой китайского языка [8, VIII], оказавшей большое влияние на последующее развитие китайского письменного языка. Огромное влияние *вэньянь* оказал и на развитие японского языка. В П4ФК японского языка как бы «законсервированы» формы *вэньяньской* языковой культуры с её стремлением к лаконизму, точности и

строгости языкового высказывания, параллелизму конструкций, краткости и свёрнутости речи, различным формам языковой симметрии, супрессии обозначения лиц. Заметим попутно, что П4ФК связаны не только с китайской грамматикой, но также и с китайской этикой, эстетикой, историей, всем миром китайской духовной культуры.

Эстетика языковой симметрии П4ФК абсолютно чужда европейским представлениям об изящности стиля языкового выражения (Ср. [8, XLII–XLIII]). С точки зрения фразеологии современного китайского языка *вэньяньские* фразеологизмы (*chéngyǔ*) архаичны [3, 118–121], а для японского языка их формы до сих пор являются образцовыми, и по их моделям до сих пор создаются новые П4ФК. Например, в последние годы появились следующие П4ФК:

1. 群衆雪崩 *гунсю:* -*нада:рэ* – «паническое столпотворение»; букв. «лавины толпы» (群衆 «толпа, множество людей»; 雪崩 «снежная лавина»).
2. 無人店舖 *мудзин-тэмпо* – «магазин без обслуживающего персонала»; «автоматизированный магазин» (無人 «безлюдный, без людей»; 店舖 «магазин, лавка»).
3. 時短節約 *дзитан-сэцуяку* (←時間節約 *дзикан-сэцуяку* «экономия времени») – букв. «время короткое, экономия» – по поводу сокращения времени просмотра видео при помощи использования двойной скорости воспроизведения (подробнее см. [5, 7]).

Описывая внутреннюю структуру китаизмов японского языка, нередко говорят о взаимоотношениях иероглифов, которыми соответствующий китаизм записывается. Однако за этими иероглифами скрываются синтаксические единицы *вэньяня*, и мы имеем дело с реальными синтаксическими отношениями. В истоке за каждым иероглифом П4ФК, как правило, стоит одноморфемное слово классического китайского литературного языка. Поэтому мы будем описывать структурные разновидности П4ФК в синтаксических терминах.

Среди П4ФК есть высказывания, принадлежащие выдающимся китайским мыслителям, например: 1) 溫故知新 *онко-тисин* – букв. «Обращаясь к прошлому, постигаешь новое» (Конфуций); 2) 大器晚成 *тайки-бансэй* – букв. «Большой сосуд долго делается» (*обр. в знач.:* «Большой талант созревает нескоро» (Лаоцзы).

Использование иероглифов в П4ФК никак не согласуется с введёнными после Второй мировой войны в Японии лимитами на использование иероглифики. Однако, поскольку новейший лимит иероглифов 2010 года имеет не обязательный, а рекомендательный характер, многие фразеологизмы, исключавшиеся из практики использования лимитом 1946 года (*Тоё:кандзи-хё:*), получают новую жизнь и права гражданства в японском письменном языке. В отличие от исконно японской лексики П4ФК немислимы вне иероглифической графики. Количество иероглифов в обороте у японского языкового коллектива в последние десятилетия постепенно возрастает, всё более актуальной становится графическая выразительность и синонимия иероглифической графики [6].

Например, в П4ФК 大廈高樓 *тайка-ко:ро:* – «высокий замок – роскошный дворец» в иероглифе 廈 *ка* – «дом» под элементом 宀 *гандарэ* – «наклонная крыша» располагается элемент 夏 *нацу* – «лето», выполняющий роли фонетика (*ка*) и детерминатива, свидетельствующего о роскоши соответствующего строения. В контексте П4ФК 牛溲馬勃 *гю:сю:-бабоцу:* – «просто и естественно, как для быка и лошади справить свои естественные потребности» (соответственно 溲 «помочиться» и 勃 «опорожнить кишечник») оживает «внутренняя форма»

(исконная образность) слова 勃発する «разразиться» (о войне): 戦争が勃発した *Сэнсо: га боппацу сита* – «Разразилась война».

В П4ФК 羞花閉月 *сю:ка-хэйгэцу* – букв. «Смущаются цветы, и прячется луна», которое призвано передать несравненную красоту женщины, перед которой цветы блекнут, а луна прячется в тени облаков, используется редкий для современного японского языка иероглиф 羞 *сю:* – «смущаться», «стыдиться», который делает актуальным синонимические различия иероглифов 恥·辱·羞 со значением *хадзи* «срам, позор, стыд, смущение». В П4ФК 画竜点睛 *гарё:-тэнсэй* – букв. «нарисованному дракону дописываю глаз» → *обр.* «последний штрих; последний взмах кисти» актуализируется ряд иероглифов (графических синонимов) со значением *хитоми* «зрачок»; *перен.* «глаза» – 瞳·眸·睛·盧.

Независимо от синтаксической функции в составе предложения внутри каждого прото-китайского фразеологизма существует сложная синтаксическая организация, обусловленная нормами грамматики *вэньяня*. В абсолютном большинстве П4ФК всё выражение делится на правую и левую части, между которыми могут устанавливаться различные виды синтаксических отношений. Яркой чертой многих П4ФК является параллелизм конструкций, бывших в *вэньяне* средством компенсации неразвитости грамматических средств. Повторение одной и той же конструкции в левой и правой частях облегчает восприятие смысла фразеологизма и для значительного числа таких композитов является их характерной структурной особенностью, например:

① 鯨飲馬食 *гэйин-басёку* – букв. «кит пьёт, лошадь ест» → «есть и пить в огромных количествах»; «обжорство и чрезмерное употребление напитков»;

② 全身全靈 *дзэнсин-дзэнрэй* – букв. «всем телом и всей душой» → *〜に* «отдавая всего себя чему-либо; вкладывая все силы и душу в какое-то дело»;

③ 朝令暮改 *тё:рэй-бокай* – букв. «утром распоряжение, вечером отмена» → «порочная и непоследовательная административная работа»;

④ 東奔西走 *то:хон-сэйсо:* – букв. «бежать на восток, нестись за запад» → «быть (вечно) в беготне».

В первом примере (鯨飲馬食) наблюдается повторение субъектно-предикатной конструкции: «Кит пьёт, лошадь ест». Во втором примере (全身全靈) происходит повторение определительно-именной конструкции, которое усиливается повторением определения (全 – «весь») в левой и правой частях П4ФК, а также использованием антонимов в опорных словах конструкции («тело» – «дух»); противопоставление антонимов («утром» – «вечером») имеет место и в третьем примере (朝令暮改), описывающем алогичную последовательность действий (повторение обстоятельственно-вербальной конструкции). В четвёртом примере (東奔西走) параллелизм глагольных объектно-вербальных<sup>1</sup> конструкций усиливается использованием пары антонимов («восток» – «запад») и синонимичных глаголов со значением «бежать».

Параллелизм конструкций нередко создаётся повторением опорных или определительных слов, симметричным использованием числительных или форм отрицания. Примеры:

<sup>1</sup> Вероятно, в *вэньяне* такое употребление косвенного дополнения перед глаголом было экспрессивно-стилистическим средством.

- ① 四苦八苦 *сику-хакку* – (буд.) букв. «четыре страдания и восемь страданий» → обр. «невероятные страдания, бедственное положение»;
- ② 粗衣粗食 *сои-сосёку* – букв. «простая одежда, простая еда»;
- ③ 一日一步 *итинити-иппо* – «каждый день один шаг (вперёд)»;
- ④ 七転八起 *сититэн-хакки* – «превратности судьбы»;
- ⑤ 無為無能 *муи-муно*: (-на) – букв. «пассивный и бездарный»;
- ⑥ 不老不死 *фуруо*: -*фуси* – букв. «не старея, не умирая» → «вечная молодость».

По мнению О.П. Фроловой, «особо выделяются по продуктивности» протокитайские фразеологизмы с компонентами 自 «само-» и 半 «полу-» [10, с. 39]. Например:

- ① 自縄自縛 *дзидзё*: -*дзибаку* – букв. «своя верёвка, сам вязал» → «связать самого себя своей верёвкой»;
- ② 自暴自棄 *дзибо*: -*дзики* – «полное отчаяние, ощущение безнадежности»;
- ③ 半死半生 *ханси-хансё*: – «между жизнью и смертью»;
- ④ 半神半人 *хансин-хандзин* – лит. «полубог-получеловек».

Итак, яркой чертой большого числа П4ФК является их структурная бинарность: фразеологизмы делятся на левую и правую части, каждая из которых, в свою очередь, состоит из двух значимых компонентов, синтаксически связанных друг с другом. Левая и правая части П4ФК нередко имеют одинаковую синтаксическую структуру, а также симметрично расположенные компоненты. Симметрия левой и правой частей композитов нередко способствует игре смыслов составных компонентов в результате использования синонимов и антонимов, числительных и показателей отрицания, а также одинаковых слов (иероглифов) в левой и правой частях.

В этом разделе мы показали, что для П4ФК характерны точность и лаконичность языкового выражения, композиционная симметрия, параллелизм конструкций, структурное и смысловое взаимодействие левой и правой частей фразеологизмов, которые часто устроены по принципу бинарности. Каждый фразеологизм делится на левую и правую части, каждая из которых, в свою очередь, также состоит из двух структурных элементов. В следующих разделах рассмотрим структурную организацию П4ФК более подробно. Специально остановимся на отношениях между левой и правой частями композитов, проанализируем отношения внутри каждой из пар компонентов П4ФК различной структуры.

Структурно-синтаксически представляется возможным разделить все П4ФК современного японского языка на 1) П4ФК со структурой словосочетаний и 2) П4ФК со структурой предложений.

### 3. П4ФК со структурой словосочетаний

П4ФК со структурой словосочетаний подразделяются на два класса по наличию/отсутствию в них копулятивных конструкций. Использование копулятивных конструкций является простым и естественным способом создания языковой симметрии в П4ФК, о которой говорилось выше.

#### 3.1 Фразеологизмы с копулятивными конструкциями

Сочинительные (копулятивные) отношения между составными компонентами П4ФК нередко существуют между левой и правой частями, составляя основу структуры всего прото-



китайского фразеологизма. Обычно такие отношения возникают между парами компонентов левой и правой частей П4ФК, когда опорными элементами левой и правой частей являются именные компоненты, например:

- ① 順風滿帆 *дзюмпун*: -манпан – букв. «попутный ветер, полные паруса»;
- ② 青天白日 *сэйтэн-хакудзицу* – букв. «голубое небо, ясный день»;
- ③ 大同小異 *дайдо:сё:и* – букв. «большое сходство, небольшие различия».

Опорным словом в копулятивных П4ФК могут быть также глагольные, адъективные и адвербиальные компоненты, например:

- ① 七転八倒 (する) *сититэн-батто*: (суру) – букв. «семь раз упасть, восемь раз перевернуться» → «кататься по земле от боли или страданий; испытывать сильную боль и метания»;
- ② 東奔西走 (する) *то:хон-сэйсо*: (суру) – букв. «бежать на восток, мчаться на запад» → «бегать туда-сюда; быть постоянно занятым делами, бегать в разные стороны в суете и хлопотах»;
- ③ 明明白白・明々白々 (ㄉㄞˊ) *мэймэй-хакухаку (-на)* – кн. «ясный как день, очевидный»;
- ④ 奇奇怪怪・奇々怪々 (ㄉㄞˊ) *кики-кайкай (-на)* – «невероятный, фантастический; таинственный»;
- ⑤ 平平凡凡・平々凡々 (ㄊㄨˊ) *хэйхэй-бонбон (-то)* – «заурядно, обыкновенно»;
- ⑥ 正正堂堂・正々堂々 (ㄊㄨˊ) *сэйсэй-до:до (-то)* – «честно и открыто; по правилам».

Копулятивные отношения обычно обнаруживаются в тех случаях, когда элементы левой и правой частей П4ФК структурно и семантически однородны. Например, в П4ФК типа 老若男女 *ро:няку-наннё* (букв. «стар и млад, мужчины и женщины») семантическое равновесие левой и правой частей достигается благодаря тому, что адъективные компоненты 老 и 若 (старые и молодые) номинализованы.

Если взглянуть на характер связи компонентов внутри каждой из пар копулятивных П4ФК, то наиболее распространёнными будут следующие модели синтаксических отношений: 1) атрибутивная модель, 2) глагольно-объектная модель, 3) субъектно-предикатная модель, 4) копулятивная модель.

#### 1. Атрибутивная модель (определение + определяемое в каждой из пар единиц П4ФК):

- ① 各人各説 *какудзин-какусэцу* – букв. «у каждого человека своя версия»; «сколько голов, столько умов»;
- ② 和魂洋才 *вакон-ё:сай* – «японский дух, западные умения»;
- ③ 金城鉄壁 *киндзё-тэппэки* – «неприступная крепость»; букв. «золотой замок, железные стены»;
- ④ 青天白日 *сэйтэн-хакудзицу* – «голубое небо, ясный день»; ~である «быть кристально чистым (невиновным)»;
- ⑤ 四苦八苦 *сику-хакку* – букв. будд. «четыре страдания, восемь страданий»; ~する «испытывать невероятные трудности, находиться в бедственном положении»;
- ⑥ 惡戦苦闘 *акусэн-куто*: – букв. «жестокий бой, трудная борьба» → «ожесточённая и отчаянная борьба; тяжкие усилия в сложных обстоятельствах»;
- ⑦ 半信半疑 *хансин-ханги* – букв. «наполовину верить, наполовину сомневаться» → «сомнение, недоверие»; «быть не до конца уверенным в чём-либо».

**2. Глагольно-объектная модель** (действие + объект действия в каждой из пар П4ФК):

① 敬天愛人 *кэйтэн-айдзин* – букв. «почитание неба, любовь к людям»;

② 言語道断 *гонго-до:дан* – букв. «говорить слова дорога отрезана»; *обр.* «этому нет названия, не хватает слов» (выражение крайнего удивления или крайнего негодования) ~ ㇿ «неописуемый; невыразимый, абсурдный, возмутительный; вопиющий».

В случаях эмфатического выделения дополнение может стоять перед сказуемым, например: 東奔西走 *то:хон-сэйсо:* – букв. «бежать на восток, мчаться на запад»; «бегать туда и сюда, быть (вечно) в трудах и заботах».

**3. Субъектно-предикатная модель** (субъект + действие в каждой из пар П4ФК):

① 自業自得 *дзиго:* -*дзитоку* – букв. «сам сделал, сам получил»; «поделом; сам виноват; расплата за свои грехи»;

② 天變地異 *тэмпэн-тии* – букв. «небо меняется, и земля становится другой» «необычные явления в небе и на земле; стихийные бедствия»;

③ 熊出鬼没 *ю:сюцу-кибоцу* – букв. «Медведи появляются, черти исчезают» – неологизм, созданный по поводу увеличения поголовья медведей в Японии. Исходная модель неологизма: 神出鬼没 *синсюцу-кибоцу* – «неуловимый»; букв. «Боги появляются, черти исчезают».

В случаях эмфатического выделения глагольное сказуемое может стоять перед подлежащим, например: 沈魚落雁 *тингё-ракуган* – букв. «Тонет рыба, падает гусь» (при описании женской красоты).

**4. Копулятивная модель.** Копулятивная связь в составных частях П4ФК может быть представлена в двух вариантах. Во-первых, как уже отмечалось, сочинительными (копулятивными) отношениями могут быть связаны компоненты каждой из пар синтаксической конструкции П4ФК, например:

① 古今東西 *кокон-то:дзай* – букв. «раньше и теперь, восток и запад» → ~ 〇 «во все времена и в любом месте; от древности до современности, повсюду в мире»;

② 老若男女 *ро:няку-нанны* – букв. «старика и молодые, мужчины и женщины» → «люди всех возрастов и полов»; ~ を問わず «независимо от возраста и пола»;

③ 本末転倒 *хоммацу-тэнто:* – букв. «верх и низ перевернуты с ног на голову» → «шиворот-навыворот».

Это часто имеет место при редупликативном характере П4ФК, например:

① 是是非非 *дзэдзэ-хихи* – букв. «честно и справедливо» → «относиться справедливо; одобрять правильное и порицать неверное; подтверждать правду, отрицать ложь»;

② 正正堂堂 *сэйсэй-до:до:* – букв. «правильный и величественный» → «честный, открытый и благородный; вести себя достойно и уверенно, не скрывая своих намерений»;

③ 平凡 → 平平凡凡 *хэйхэй-бонбон* – букв. «обычный и заурядный» → «скучный, ничем не примечательный; обыденный и посредственный»;

④ 明白 → 明明白白 *мэймэй-хакухаку* – букв. «ясный и очевидный» → «понятный, очевидный; предельно ясный и недвусмысленный».

Во-вторых, копулятивные отношения могут иметь место только внутри одной из пар структурных компонентов П4ФК, например:

- ① 雄心勃勃 ю:син-боцубоцу – букв. «смелое сердце полно энергии» ~たる «объятый честолюбивыми стремлениями, полный большими замыслами»;
- ② 小心翼翼 сё:син-ёкуёку – букв. «маленькое сердце осторожно» ~として «робко, боязливо»;
- ③ 威風堂堂 ифу:-до:до: – букв. «вид полон величия» ~たる «величественный»; «величавый»;
- ④ 興味津津 кё:ми-синсин – букв. «интерес поднимается» ~と «с глубоким и неподдельным интересом»;
- ⑤ 表裏一体 хё:ри-иттай – букв. «лицо и изнанка – единое целое» → «две стороны одного и того же, неразрывное единство».

В первых четырех примерах копулятивные отношения обнаруживаются только в правой части, в последнем (пятом) примере – в левой части П4ФК.

Довольно редкий вариант структуры П4ФК представляет собой копулятивная модель, когда все четыре компонента являются равноправными членами четырёхкомпонентной сочинительной конструкции, например:

- ① 花鳥風月 катё:-фу:гэцу – букв. «цветы, птицы, ветер, луна» при описании красоты природы и наслаждения ею человеком;
- ② 喜怒哀樂 кидо-айраку – букв. «радость, гнев, печаль, удовольствие» для обозначения основных человеческих эмоций и чувств;
- ③ 起承転結 кисё:-тэнкэцу – букв. «введение, развитие, поворот и заключение» → в переносном смысле, например, как «фабула жизни с взлётами и падениями»;
- ④ 風林火山 фу:рин-кадзан – букв. «ветер, лес, огонь и гора»; в описании древнекитайской военной стратегии означает: «быстрый, как ветер, тихий, как лес, яростный, как огонь, непоколебимый, как гора».

Копулятивные отношения существуют и в П4ФК типа 鯨飲馬食 гэйн-басёку – букв. «кит пьёт, лошадь ест» → «пить, как кит, есть, как лошадь». Однако, поскольку в таких случаях происходит сочинение клауз в составе сложного предложения, об этих конструкциях поговорим в следующем разделе (см. раздел 4).

Итак, анализ П4ФК с копулятивными конструкциями показал, что сочинительные (копулятивные) отношения могут быть трёх типов: 1) копулятивные отношения между всеми компонентами П4ФК (花鳥風月 катё:-фу:гэцу – букв. «цветы, птицы, ветер, луна»); 2) копулятивные отношения между левой и правой частями П4ФК (順風滿帆 дзюмпу:-мампан – букв. «попутный ветер, полные паруса»; 青天白日 сэйтэн-хакудзицу – букв. «голубое небо, ясный день»); 3) копулятивные отношения в парах (古今東西 кокон-то:дзай – букв. «раньше и теперь, восток и запад») или в одной из пар структуры П4ФК (雄心勃勃 ю: син-боцубоцу – букв. «смелое сердце полно энергии»). Для интеграции компонентов в левой и правой частях П4ФК наиболее актуальны следующие грамматические модели: а) атрибутивная модель, б) глагольно-объектная модель, в) субъектно-предикатная модель, г) копулятивная модель. Опорным словом в копулятивных протокитайских фразеологизмах могут быть именные, глагольные, адъективные и адвербиальные компоненты каждой из пар П4ФК.

### 3.2 П4ФК с некопулятивными конструкциями

П4ФК со структурой словосочетания могут возникать и в протокитайских фразеологизмах, не имеющих копулятивной структуры. В большинстве случаев это именные П4ФК. Правая часть фразеологизма представлена именными компонентами или именными опорными словами, а левая часть является по отношению к ним определением, например:

① 空中楼阁 *ку:тjо:-ро:каку* – букв. «замок в воздухе» → «воздушный замок, мираж»;

② 西方淨土 *сайхо:-дзэ:до:* – букв. «на западе – священная (Чистая) Земля» → буд. «рай, страна блаженных», где души, освободившиеся от цикла перерождений (*сансары*), могут обрести покой и достичь просветления (西方 *сайхо:* – западная сторона; 淨土 *дзэ:до* «Чистая Земля», то есть райское место); термин играет важную роль в японской буддийской практике, символизирует надежду на духовное освобождение и мир после смерти;

③ 和衷協同 *ватjо:-кэ:до:* – букв. «совместные усилия (на основе) гармонии и искренности» → «полное согласие, совместные усилия и гармоничное сотрудничество для достижения общей цели» (和衷 *ватjо:* – «гармония сердец, согласие в мыслях и чувствах»; 協同 *кэдо:* – букв. «сотрудничество, совместные действия»); фразеологизм основывается на конфуцианской философии, где гармония и коллективные усилия считаются важными добродетелями для создания стабильного и справедливого общества;

④ 大儀名分 *тайги-мэйбун* – букв. «правильный порядок для (осуществления) великого дела» (大儀 *тайги* – «великая цель или миссия, которая стоит выше личных интересов и служит общему благу»; 名分 *мэйбун* – «справедливость, законные основания»); фразеологизм используется для обозначения действия, которое имеет морально-этические (законные) основания и служит справедливой и великой цели;

⑤ 不老長寿 *фуру:-тэ:дзю* – букв. «долголетие без старости» → «вечная молодость и долгая жизнь без старости и болезней»;

⑥ 千載一遇 *сэндзай-итигу:* – «возможность, которая выпадает раз в тысячу лет»; «уникальный шанс»; 千載 «тысяча лет», 一遇 «одна встреча» или «один шанс»;

⑦ 粒粒辛苦 *рю:рю:-синку* – букв. «зёрнышко к зёрнышку (в результате) тяжёлого труда» → «тяжёлый и изнурительный труд, кропотливый труд»; фразеологизм выражает мысль о том, что всё создано благодаря трудолюбию и усидчивости;

⑧ 鳳凰来儀 *хо:о:-райги* – букв. «обряд появления (пары) фениксов» → «знамение наступления эпохи благополучия, гармонии и справедливости».

Во всех примерах между левой и правой частями П4ФК существуют атрибутивные отношения, которые можно обозначить, поставив между ними атрибутивный формант *но* (の): 空中の楼阁, 西方の淨土 и т.д. В П4ФК типа 万緑一紅 *банрёку-икко:* – букв. «один красный (цветок) в море зелёных»; *обр.* «одна женщина среди множества мужчин» – происходит субстантивация адъективных компонентов.

Так, П4ФК со структурой словосочетаний имеют две модели образования – копулятивную и некопулятивную. Опорным словом в копулятивных протокитайских фразеологизмах могут быть именные, глагольные, адъективные и адвербиальные компоненты каждой из пар П4ФК. Некопулятивные П4ФК представлены преимущественно именными словосочетаниями.

В этом разделе мы рассмотрели П4ФК со структурой словосочетаний. Теперь обратимся к анализу П4ФК со структурой предложений.

#### 4. П4ФК со структурой предложений

Во внутренней организации структурных компонентов многих протокитайских фразеологизмов обнаруживаются синтаксические отношения, которые можно интерпретировать как структуры предложений различного типа. Собственно, отношения подлежащего и сказуемого (субъекта и предиката) можно обнаружить и при этимологическом анализе структур двухкомпонентных *канго*, например: 雷鳴 *раймэй* → 雷が鳴る – букв. «гром» + «звучать, раздаваться» → «удар (раскаты) грома»; 心痛 *синцу:* → 心が痛い – букв. «сердце» + «болеть» → «душевная боль»; 年長 *нэнтё:* (年長者 «старший по возрасту») → 年が長い – букв. «годы» + «дольше» → «старше по возрасту».

##### 4.1 П4ФК с субъектно-предикатными конструкциями

Субъектно-предикатные конструкции являются одним из распространённых видов организации П4ФК. При этом левая часть фразеологизма (первые два иероглифа) обозначает субъект, а правая (последние два иероглифа) – предикат синтаксической конструкции, например:

- ① 破綻百出 *хатан-хякусюцу* – букв. «банкротства происходят сотнями» → «проявление множества ошибок и противоречий»; «многочисленные недостатки и провалы»;
- ② 籠鳥恋雲 *ро:тё:-рэньун* – букв. «птица в клетке тоскует по облакам» → «тоска по свободе; желание вырваться на волю из ограничивающих обстоятельств»;
- ③ 音信不通 *онсин-фуцу:* – букв. «звуковые сообщения не проходят» → «полное отсутствие новостей; потеря связи, никаких известий»;
- ④ 油断禁物 *юдан-киммоцу* – «беспечность (букв. «прекращение подачи масла») запрещена» → «Будьте осторожны!»;
- ⑤ 十人十色 *дзю:нин-тоиро* – букв. «десять человек – десять цветов» → «сколько людей, столько и мнений»; «у каждого свои вкусы и предпочтения»;
- ⑥ 諸行無常 *сёгё:-мудзё:* – букв. «всё сущее – постоянно изменяется»; будд. «всё изменчиво (непостоянно, преходяще)»;
- ⑦ 波瀾万丈 *харан-бандзё:* – букв. «волны (высотой) десять тысяч дзё» → «(жизнь), полная взлетов и падений; «бурные события, драматические и непредсказуемые обстоятельства»; «превратности судьбы»; 波瀾 *харан* состоит из 波 «волна» и 瀾 «большая волна»; 万丈 *бандзё:* – из 万 «десять тысяч» и 丈 – мера длины = 3,03 м.

В соответствии с имманентными свойствами компонентов П4ФК приведённые примеры делятся на два типа: 1) с глагольным предикатом (1–3 примеры), 2) с именным предикатом (4–7 примеры). Первые два примера могут быть интерпретированы по модели Nは、Vする<sup>1</sup> (破綻は、百出する и т.д.). Последние четыре примера могут быть представлены в модели Nは、Nである (油断は、禁物である и т.д.).

<sup>1</sup> Третий пример в современном японском языке трансформируется в 音信は不通になっている *Онсин ва фуцу: ни наттэ иру* – «Вести (сообщения) не поступают». В результате функционирования в японском языке 不通 (этимологически «не проходить, не достигать»; в китайском языке 通 *tōng, tòng* является глаголом) утратило глагольные свойства и приобрело адъективные.

К субъектно-предикатному типу протокитайских фразеологизмов относятся многочисленные философские и религиозные (буддийские) предложения о жизни, например: 生死事大 *сё:дзи-дзидай* – «Жизнь и смерть – великие дела»<sup>1</sup>; 無明長夜 *мумё:-дзё:я* – букв. «Невежество – длинная ночь»; 生生流轉 *сэйсэй(сё:дзё:)-рутэн* – «Всё живое находится в круговороте жизни и смерти»; 生者必滅 *сё:дзя-хицумэцу* – кн. «Всё живое неизбежно приходит к концу и гибнет».

Предикативные конструкции обычно обнаруживаются в П4ФК, когда правый элемент фразеологизма представлен протокитайским ономатопом, который записывается редуцированными иероглифами, например:

① 人心恟恟 *дзинсин-кё:кё:* – букв. «Человеческое сердце трепещет в тревоге» (恟 «трепет»; при описании ситуаций, когда в сообществе людей царит атмосфера замешательства и страха);

② 雄心勃勃 *ю: син-боцубоцу* – букв. «Героическое сердце наполнено бодрой энергией» → ~たる «пламенеющий амбициями», «исполненный решимости» (勃勃たる кн. энергичный, бодрый; 勃 «быстрый подъём»);

③ 興味津津 *кё:ми-синсин* → при описании действий – «с самым глубоким интересом» (津津たる кн. «полный (напр. интереса)»).

Синтаксически во всех примерах левая и правая части фразеологизмов соотносятся как субъект и предикат. В левой части П4ФК именные компоненты, в правой – именные, глагольные, ономатопоэтические.

## 4.2 Фразеологизмы с объектно-предикатными конструкциями

Тематическим компонентом предикативной конструкции может быть не только субъект, но и объект действия, например:

① 万事用心 *бандзи-ё:дзин* – «быть всегда начеку, быть всегда осторожным» (万事 *бандзи* – «все дела», «все аспекты», 用心 *ё:дзин* – «осторожность», «бдительность», «осмотрительность») подчёркивается необходимость быть внимательным, осмотрительным и осторожным; грамматически это 万事に用心, где 万事に – косвенное дополнение;

② 我田引水 *гадэн-инсуи* – букв. «тянуть воду на своё поле»; → «действовать в собственных интересах; поступать эгоистично, пользуясь ситуацией в свою пользу»; обычно используется для описания эгоистичного поведения человека, действующего исключительно в своих интересах; грамматически это 我田に引水, где 我田に – косвенное дополнение;

③ 笑門来福 *сё:мон-райфуку* – букв. «в дом, где смеются, счастье приходит» → «смех приносит удачу и благополучие»; «радость в доме привлекает счастье»; грамматически это конструкция 笑門に来福, где 笑門に – косвенное дополнение, а 来福 – субъектно-предикатная конструкция с инверсионным порядком слов;

④ 八紘一宇 *хакко: -итиу* – букв. «восемь углов мира под одной крышей» или «весь мир под одной кров» (японский империалистический лозунг во время войны 1937–1945 гг., выражающий стремление Японии к доминированию и объединению Азии под её властью); 八 *хати* –

<sup>1</sup> В левой части П4ФК 生死事大 (*сё:дзи-дзидай* – «Жизнь и смерть – великие дела») копулятивные отношения компонентов (生と死), в правой – субъектно-предикатные (事が大).

«восемь», 紘 *ко:* – «пространство», «вселенная»; 八紘 «восемь направлений или углов, охватывающих весь мир»; *ити* – «один», 宇 *у* – «крыша», «дом», «вселенная»; 一字 «одна крыша», «один мир»; грамматически это можно интерпретировать как 八紘を一字に! или 八紘に一字を!<sup>1</sup>

Все П4ФК этого раздела (кроме примера № 4; в политическом лозунге для усиления экспрессивности сказуемое супрессировано) являются глагольными. Во всех приведённых примерах в левой части фразеологизма тематизированное дополнение – прямое (4) или косвенное (1–3). Вынесение дополнения в позицию перед сказуемым является средством его выделения с целью повышения речевой экспрессии.

#### 4.3 Фразеологизмы с обстоятельственно-предикатными конструкциями

В некоторых П4ФК обнаруживаются обстоятельственно-предикатные отношения левой и правой частей, например:

① 昼夜兼行 *тю:я-кэнко:* – «действовать и днём, и ночью»; «работать без отдыха»; 昼夜 «день и ночь», 兼行 «совместное выполнение действия». В исторических текстах для описания интенсивных рабочих процессов, особенно в военном контексте, когда выполнение задания требовало максимальной концентрации и усилий независимо от времени суток. В современном японском языке это выражение также используется для описания интенсивной работы в различных сферах – от бизнеса до строительства. Грамматически это – 昼夜に兼行する;

② 勇往邁進 *ю:о: -майсин* – «идти вперёд с отвагой»; «стремительно и неуклонно продвигаться вперёд»; 勇往 *ю:о:* – «смело вперёд», 邁進 *майсин* – «стремительно продвигаться вперёд»; 勇 «смелость», 往 «идти», 邁 «преодолеть», 進 «продвигаться». Грамматически это – 勇往に邁進する, где 勇往に – обстоятельство образа действия;

③ 天涯孤独 *тэнгай-кододу* – «одинокость на краю света»; «совершенное одиночество»; 天涯 *тэнгай* – «край неба», 孤独 *кододу* – «одинокость»; используется для описания крайней степени одиночества, когда человек чувствует себя покинутым и совершенно одиноким, как будто он находится на краю света, вдали от всех, кто мог бы поддержать его; грамматически – 天涯に孤独である.

В этих П4ФК представлены обстоятельственно-предикатные конструкции. Правые части фразеологизмов выполняют функции предикатов (глагольный в первом примере и адъективный – во втором), субъекты которых супрессированы. Левые части фразеологизмов представлены временной (1-й пример) и пространственной (2-й пример) характеристиками соответствующих предикатов. Эти П4ФК можно интерпретировать как (N) は、昼夜に兼行する *букв.* «(Некто) продолжает двигаться и днём, и ночью»; (N) は、天涯に孤独である *букв.* «(Некто) одинок во всей поднебесной»; (N) は、勇往に邁進する *букв.* «(Некто) решительно и неуклонно продвигается вперёд».

#### 4.4 Фразеологизмы с сополагающимися предикатами

В П4ФК этого типа мы имеем дело с синтаксическими конструкциями со сложным двусоставным предикатом, частями которого являются компоненты левой и правой частей фра-

<sup>1</sup> В ряде случаев грамматическая интерпретация П4ФК неоднозначна.

зеологизма. Поскольку краткость и лаконичность *вэньяня* требовала опущения слов, обозначающих лица, субъектная часть конструкции не представлена, хотя может быть мысленно восстановлена. Имплицитный субъект П4ФК может быть одушевлённым или неодушевлённым, хотя чаще речь идёт о лицах, например:

① 大胆不敵 *дайтан-футэки* – «храбрый и непобедимый», букв. «большая печень»<sup>1</sup> и «отсутствие (в Поднебесной) достойного противника» (используется для описания людей, которые проявляют исключительную храбрость и не поддаются страху перед любым противником);

② 厚顏無恥 *ко:ган-мути* – «наглый и бесстыжий»; используется для критики и порицания людей, которые ведут себя аморально, дерзко и не испытывают стыда за свои поступки; имеет негативную коннотацию;

③ 温厚篤実 *онко:-токудзицу* – «добросердечный и искренний» (温 *он* – «тёплый», «мягкий»; 厚 *ацу* – «толстый; глубокий, искренний»; 篤実 *токудзицу* – «преданность, верность; честность»; 篤 *току* – «преданный»; 篤い *ацуй* – «сердечный, тёплый»); обычно используется для характеристики человека как тёплого, доброго и заслуживающего доверия, с глубокими чувствами и искренностью в отношениях с другими людьми;

④ 無常迅速 *мудзё:-дзинсоку* – «нет ничего неизменного, (всё) стремительно изменяется» (無常 *мудзё:* – будд. «изменчивость всего сущего»; *кн.* «быстротечность жизни»; 迅速 *дзинсоку* – «быстро двигаться»).

Структуры этих П4ФК можно интерпретировать следующим образом:

1. (N)は大胆で不敵である – букв. «(Некто) бесстрашен и непобедим».
2. (N)は厚顔で無恥である – букв. «(Некто) толстоморд и нахален».
3. (N)は温厚で篤実である – букв. «(Некто) искренен и честен».
4. (N)は無常で迅速している – букв. «(Некто) непостоянно и быстро изменяется».

Если в первых трёх примерах мы имеем простые формы грамматического соположения однородных компонентов левой и правой частей П4ФК – именных (первый пример – 大胆不敵 *дайтан-футэки*) и адъективных (второй и третий примеры – 厚顏無恥 *ко:ган-мути*; 温厚篤実 *онко:-токудзицу*), то в четвёртом примере (無常迅速 *мудзё:-дзинсоку*) наблюдаются более сложные грамматические отношения. Здесь именной компонент левой части (無常) с показателем отрицания (無) сопологается в позиции субъекта с предикатом (迅速), инициальный компонент которого 迅 является приакцидентным определением вербального компонента 速 «быстро двигаться». В китайском языке 速 является глаголом (速 *sù* – «быстро идти, спешить, торопиться»), 迅 *xùn* – «быстрый, резвый, скорый, стремительный; мгновенно, стремительно, немедленно» – прилагательным или наречием.

#### 4.5 П4ФК с глагольными конструкциями, простыми и сложными предложениями

В современном японском языке довольно много копулятивных П4ФК с парами глагольных конструкций, в каждой из пар которых глаголу-сказуемому подчиняется прямое (косвенное) дополнение или обстоятельство, например:

<sup>1</sup> Как уже отмечалось, в китайской традиции – синоним храбрости.



① 粉骨碎身 *функоцу-сайсин* – букв. «дробить кости и разбивать тело», кн. «лечь костями, работать не щадя себя, напрягать все силы»;

② 汎愛兼利 *ханъай-кэнри* – букв. «разливать любовь, делиться выгодой»;

③ 勸善懲惡 *кандзэн-тё:аку* – букв. «поощрять добродетель и наказывать пороки»;

④ 鼓腹擊壤 *кофуку-гэкидзё:* – букв. «барабанить по животу, топтать по земле»; *связ.:* 鼓腹擊壤の民 (タミ) «народ, довольный своей судьбой» → метафора идеального общества, где люди живут в мире, довольстве и гармонии;

⑤ 風餐露宿 *фу:сан-росюку* – букв. «есть под ветром, ночевать под открытым небом»;

⑥ 晴耕雨読 *сэйко:-удоку* – букв. «в хорошую погоду работать в поле, во время дождя читать»; *обр.* «вести уединённый образ жизни в провинции».

В первых четырёх примерах глаголы управляют дополнениями, в пятом и шестом имеются обстоятельства, выраженные именами существительными. П4ФК, лишённые свойства копулятивности, могут иметь структуру простого предложения, например:

① 虎視眈眈 *коси-тантан* – букв. «тигр смотрит жадным взором»; *обр.* «наблюдать с жадным и угрожающим взором, подобно тигру, выбирающему момент для атаки»;

② 妖言惑衆 *ё:гэн-вакүсю:* – букв. «лживые речи сбивают людей с толку»;

③ 怒髮衝天 *дохасү-сё:тэн* – букв. «разгневанные волосы вонзаются в небеса»; *обр.* «(некто) так разгневался, что (его) волосы встали дыбом»;

④ 有言実行 *ю:гэн-дзикко:* – «делать то, что было сказано»; букв. «произнесённые слова осуществляю»; *лит.* «воплощать слова в действия».

В некоторых случаях П4ФК имеют структуру сложносочинённого предложения, состоящего из двух клауз одинаковой структуры (подлежащее + сказуемое), или сложноподчинённого предложения. Приведём примеры:

① 神出鬼没 *синсюцу-кибоцу* – букв. «бог появляется, чёрт исчезает»; *обр. кн.* «появляться как божество, исчезать как призрак»;

② 鯨飲馬食 *гэйин-басёку* – букв. «кит пьёт, лошадь ест»; *обр.* «пить как кит, есть как лошадь»;

③ 牛溲馬勃 *гю:сю:-бабоцу:* – букв. «бык мочится, лошадь освобождает желудок»; *обр.* «просто и естественно, как для быка и лошади, справить свои естественные потребности»;

④ 弱肉強食 *дзякунику-кё:сёку* – букв. «слабые – мясо, сильные едят» → «закон джунглей; выживает сильнейший; сильные подавляют и используют слабых»;

⑤ 多岐亡羊 *таки-бо:ё:* – «потерять барана из-за того, что у дороги много ответвлений»; букв. «много ответвлений, потерянный баран»; *обр.* «запутаться во множестве вариантов», «заблудиться среди множества путей»;

⑥ 新進氣銳 *синсин-киэй* – «молодой и энергичный»; «многообещающий, подающий надежды» (писатель, музыкант и т. п.); фразеологизм несёт положительную коннотацию, указывая на талант и энергию многообещающего новичка; подчёркивается сочетание в них новаторства и энергии; при этом акцент делается на перспективах и потенциале развития.

В первых трёх примерах перед нами одна и та же симметричная копулятивная конструкция, в которой объединены по два предложения с одинаковой структурой «*подлежащее + сказуемое*». В четвёртом примере (弱肉強食) тоже содержится сложносочинённая конструкция,

но составляющие его клаузы имеют разную структуру: первая (弱肉) – с именным сказуемым, вторая (強食) – с глагольным. В пятом примере (多岐亡羊) формально-грамматически мы имеем инверсионный порядок слов в каждой из клауз (с адъективным – 多 «многочисленный» и глагольным – 亡 «умирать» предикатами): букв. «много ответвлений, погиб баран». В шестом примере (新進気鋭) клаузы левой и правой частей П4ФК также имеют разную структуру. Её можно интерпретировать как композицию (соположение) глагольного предиката с приакцидентным определением в левой части и субъектно-предикатной конструкции – в правой части описываемого П4ФК – букв. 新進の N は、気 (才覚) が鋭い «Если говорить о недавно выдвинувшемся госп. N, то он (точнее – его дух – здесь метонимия) полон энтузиазма». При ограниченности формального выражения грамматических отношений (правила порядка *вэньяня* и семантика) компонентов П4ФК нередко возможны разные интерпретации, например, фразеологизмы типа 朝令暮改 (*тё:рэй-бокай*) в соответствии с обычными для *вэньяня* трансформациями «глагол – имя» имеют две омонимичные формы – именную («утром – приказ, вечером – (его) отмена») и глагольную («утром – приказывают, вечером отменяют приказ»). П4ФК 万里同風 (*банри-до:фу* – букв. «на 1000 миль один и тот же ветер» → «единые порядки на тысячах ли»; «унификация обычаев на огромной территории») (万里 «тысяча ли», 同風 «единые порядки») грамматически можно интерпретировать как именную П4ФК с атрибутивным компонентом → 万里の同風, а можно предположить, что это П4ФК с обстоятельственным компонентом и подлежащим, сказуемое которого имеет имплицитную форму → 万里に同風が... «на десять тысяч ли один и тот же ветер...». Таким образом, в некоторых случаях в грамматической интерпретации протокитайских фразеологизмов возможны вариации.

Итак, среди П4ФК современного японского языка обнаруживается немало протокитайских фразеологизмов, которые имеют структуру простых или сложных предложений. Метафорическое переосмысление протокитайских выражений служит созданию эффективных средств передачи сложных идей в краткой форме. Часто используемые параллелизм конструкций, симметрия синонимов и антонимов, числительных или показателей отрицания в левой и правой частях П4ФК делают их яркими, выразительными и легко запоминающимися языковыми выражениями.

### Заключение

В этой статье наше внимание было сосредоточено на структурной организации (внутреннем синтаксисе) четырёхсимвольных протокитайских фразеологических композитов как важного элемента фразеологической системы японского языка. Анализ П4ФК современного японского языка показал, что вместе с китайской лексикой японцы заимствовали и множество элементов китайской языковой культуры, а именно: лаконизм П4ФК, формы их языковой симметрии, параллелизм конструкций, супрессию обозначения лиц, а также многочисленные вкрапления элементов китайской грамматики [5]. На основе анализа мы провели классификацию П4ФК, выделив два структурных типа: 1) П4ФК со структурой словосочетания (копулятивные и некопулятивные); 2) П4ФК со структурой простого или сложного предложения. Внутри каждого из этих типов были выделены основные структурно-грамматические модели. Анализируя синтаксическое устройство фразеологизмов, мы показали, что большинство их обладают бинарной структурой, в которой правая и левая части выстраиваются, воспроизводя

протокитайские синтаксические модели. Были выделены основные виды синтаксической организации П4ФК: атрибутивная, глагольно-объектная, субъектно-предикатная, копулятивная и т.д. Уникальный класс составили фразеологизмы с копулятивной структурой, в которых все четыре компонента участвуют в сочинительной конструкции без деления на условные пары (ср.: 花鳥風月, 喜怒哀樂).

Наш анализ показал также, что П4ФК, сохраняя многие существенные свойства китайской грамматики, в значительной степени адаптированы и по отношению к лексической системе японского языка: они входят в функционально-семантические классы слов японского языка (части речи) и нередко наделяются при этом соответствующими грамматическими маркерами.

Примечательно, что многие П4ФК обладают ярко выраженной экспрессивностью, которая достигается за счёт повторов, антонимических или синонимических противопоставлений, графической выразительности и уникальной внутренней формы. Как показывает использование данных фразеологизмов в современной японской речи, они остаются мощным инструментом семантической компрессии, позволяющим выразить в лаконичной форме сложные философские, эмоциональные, культурные идеи. Это объясняет востребованность фразеологизмов в различных дискурсах – от литературы и журналистики до образования и политической риторики.

Японский язык не только заимствовал и адаптировал китайские выражения, но и продолжает продуктивно использовать протокитайские модели для создания новых П4ФК, что подтверждает жизнеспособность и адаптивность этого класса фразеологизмов. Таким образом, четырёхсимвольные протокитайские фразеологизмы являются не только объектом историко-лингвистического интереса, но и важным экспрессивным ресурсом современного японского языка. Их структурное богатство, стилистическая гибкость и культурная нагруженность делают П4ФК уникальным явлением в системе японской фразеологии.

Многие четырёхсимвольные протокитайские фразеологизмы, сохранившиеся в японском языке, архаичны для современного китайского языка [3, 118–121], что вполне соответствует историческим отношениям цивилизационного центра (Китай) и периферии (Япония): на периферии культурно-цивилизационного пространства обычно сохраняются архаичные формы культуры и языка. В перспективе дальнейшего исследования представляется важным более детально изучить прагматические особенности использования П4ФК в различных типах текстов, а также рассмотреть их историческую эволюцию.

### Список литературы

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. Краткий курс. Учебное пособие. Москва: Изд-во «Флинта» 2014. 308 с.
2. Быкова С.А. Устойчивые словосочетания в современном японском языке. М.: Изд-во МГУ, 1985. 64 с.
3. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. М.: Восточная книга, 2007. 368 с.
4. Гуревич Т.М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго. М.: «Моногатари», 2011. 144 с.
5. Дыбовский А.С. Элементы китайской грамматики в современном японском языке // Дальневосточный филологический журнал. 2024. Т. 2, № 2. С. 43–57. DOI: <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/43-57>

6. Дыбовский А.С. Языковое планирование в Японии с середины XIX до начала XXI века // Известия Восточного института. 2024. № 3. С. 123–136. DOI: <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/123-136>
7. Дыбовский А.С. Японский язык как арена столкновения цивилизаций // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1, № 4. С. 17–30. DOI: <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/17-30>
8. Карапетьяну А.М., Аошун Тань. Учебник классического китайского языка вэньянь. М.: Муравей, 2001. 383 с.
9. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 287 с.
10. Фролова О.П. Фразеология современного японского языка. Новосибирск: НГУ, 1979. 87 с.
11. Weblio 辞書 = Словарь Weblio. URL: [https://www.weblio.jp/content/森羅万象+\(俳優\)](https://www.weblio.jp/content/森羅万象+(俳優)) (дата обращения: 28.08.2024).
12. 月校長ブログ 「弄花香滿衣」 = Сентябрьский блог директора: 「弄花香滿衣. URL: <https://nittai-ebara.jp/7915.html> (дата обращения: 11.08.2024).
13. 故事成語一問一答 = Старые фразеологизмы: вопросы и ответы. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OwPQaGMnp48> (дата обращения: 10.10.2024).
14. КОТОНОНА /ウェブ言葉に関する雑学・便利帳 = КОТОНОНА / Веб-энциклопедия о словах и полезные заметки. URL: <https://kotonohaweb.net/5-kanji-juukugo/2/>. (дата обращения: 28.08.2024).
15. SPI 言語 二字熟語 140 選 = Синтетический инвентарь личности: язык. 140 специально отобранных двухсимвольных фразеологизмов. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s> (дата обращения: 10.10.2024).
16. 三字熟語クイズ 総集編 = Викторина по трёхсимвольным фразеологизмам: итоговый сборник. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0uobwwjbRhc> (дата обращения: 10.10.2024).
17. 住友生命 創作四字熟語 = Sumitomo Life / Создание четырёхсимвольных идиом. URL: <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu> (дата обращения: 29.08.2024).
18. 中納言コーパス検索アプリケーション = Корпус японского языка «Тюнагон» / Поисковое приложение. URL: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search/> (дата обращения: 29.08.2024).
19. のびる国語・四字熟語 角川漫画学習シリーズ 監修: 京都学芸大学准教授細川太輔 東京: 角川 = Совершенствуемся в японском языке: Четырёхкомпонентные фразеологизмы // Серия учебных манга издательства Кадокава. Под редакцией доцента Дайсукэ Хосокава. Киотский университет педагогики. Токио: Кадокава, 2019. 226 с.
20. 短いスピーチ実例辞典 東京: 成美堂出版編 = Справочник с примерами кратких речей. Токио: Сэйбидо Сьюппан (изд.). 1993. 606 с.
21. みなぎの通信 = Минанги: новости. URL: <https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179> (дата обращения: 29.08.2024).

## References

1. Baranov A.N., Dobrovolsky D.O. Foundations of phraseology: A short course. Textbook. Moscow: Flinta Publishing House, 2014. 308 p. (In Russ.).
2. Bykova S.A. Stable phrases in modern Japanese. Moscow: Moscow State University Publishing House, 1985. 64 p. (In Russ.).

3. Vetrov P.P. Phraseology of modern Chinese: syntax and stylistics. Moscow: Vostochnaya Kniga Publ., 2007. 368 p. (In Russ.).
4. Gurevich T.M. Japanese–Russian educational dictionary of Yojijukugo. Moscow: Monogartari Publ., 2011. 144 p. (In Russ.).
5. Dybovsky A.S. Elements of Chinese grammar in contemporary Japanese. *Far Eastern Philological Journal*, 2024, vol. 2, no. 2, pp. 43–57. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2024-2/43-57>
6. Dybovsky A.S. Language planning in Japan from the mid XIX to the early XXI century. *Oriental Institute Journal*, 2024, no. 3, pp. 123–136. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2024-3/123-136>
7. Dybovsky A.S. The Japanese language as an arena of civilizational clash. *Far Eastern Philological Journal*, 2023, vol. 1, no. 4, pp. 17–30. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/17-30>
8. Karapetyants A.M., Aoshunan Tan. Textbook of Classical Chinese language (Wenyan). Moscow: Muravei Publ., 2001. 383 p. (In Russ.).
9. Telia V.N. Russian phraseology: semantic, pragmatic, and linguocultural aspects. Moscow: School of "Languages of Russian Culture", 1996. 287 p. (In Russ.).
10. Frolova O.P. Phraseology of modern Japanese. Novosibirsk: Novosibirsk State University Publ., 1979. 87 p. (In Russ.).
11. Weblio Dictionary. URL: [https://www.weblio.jp/content/森羅万象+\(俳優\)](https://www.weblio.jp/content/森羅万象+(俳優)) (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
12. September principal's blog "Rōka-kōman'i". URL: <https://nittai-ebara.jp/7915.html> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
13. Old idioms: questions and answers. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OwPQaGMnp48> (accessed: 10.10.2024).
14. KOTONOHA / Web knowledge and convenience book on words. URL: <https://kotonohaweb.net/5-kanji-jyukugo/2/>. (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
15. Synthetic personality inventory: Language. 140 selected two-character idioms. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nCp8WZqip8s> (accessed: 10.10.2024). (In Jap.).
16. Quiz on three-character idioms: final compilation. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0uobwvjBRhc> (accessed: 10.10.2024). (In Jap.).
17. Sumitomo life, creative four-character idioms. URL: <https://cam.sumitomolife.co.jp/jukugo/yusyu.html#Yushu> (accessed: 29.08.2024). (In Jap.).
18. Chunagon corpus search application = Japanese language corpus "Chunagon" / Search application. URL: <https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search/> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).
19. Nobiru Kokugo / Yojijukugo. Kadokawa Manga learning series. Supervised by Associate Professor Daisuke Hosokawa, Kyoto University of Education. Tokyo: Kadokawa, 2019. 226 p. (In Jap.).
20. Handbook of short speech examples. Tokyo: Seibido Shuppan (Ed.). 1993 606 p. (In Jap.).
21. Minangi news. URL: <https://dmzcms.hyogo-c.ed.jp/yokawa-hs/NC3/wysiwyg/file/download/1/179/> (accessed: 28.08.2024). (In Jap.).

Статья поступила в редакцию / Received 29.04.2025

Одобрена после рецензирования / Revised 23.05.2025

Принята к публикации / Accepted 24.05.2025